

**Z Á P A D O Č E S K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**F a k u l t a   f i l o z o f i c k á**  
**K a t e d r a   a n g l i c k é h o   j a z y k a   a   l i t e r a t u r y**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): Kateřina Kejlová

Název práce: The Translation Of an English legal text with a Commentary and Glossary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. L. Dejmalová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce byl naplněn. Autorka vypracovala překlad právního textu (o rozsahu 15 stran) z anglického do českého jazyka. Vybraný text se vztahuje k problematice držení a nošení zbraní v USA. Vlastní překlad je doplněn komentářem a glosářem.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): V teoretické části autorka pojednává o překladatelském procesu a charakterizuje právní angličtinu. V jedné podkapitole se zabývá soudním systémem v USA a také problematikou držení zbraní v USA obecně. Detailněji se poté zaměřuje na situaci ve státě Iowa.. Z pozice překladatele autorka dále text analyzuje, komentuje aplikované překladatelské postupy a relevantní lexikální a morfosyntaktické jazykové jevy. Do glosáře autorka zařadila zejména technické termíny ze zkoumané oblasti. V příloze je zařazen výchozí anglický text statistické přehledy vztahující se k problematice držení a nošení zbraní v USA.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je průměrný, často se vyskytují chyby ve slovosledu. (např. s.13, závěr). Pouze ojediněle se vyskytují terminologické nepřesnosti (např. *vlastnění útočných zbraní-s. 19/possess offensive weapons, neoprávněné držení útočných zbraní/unauthorizedpossession of offensive weapons-s.21*)

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Autorka si vybrala zajímavé téma. Překládaný právní text je poměrně náročný z hlediska terminologického i věcného. Prokázala dovednosti aplikovat vybrané překladatelské postupy i značné jazykové znalosti. Práci považuji za zdařilou.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Jaký je Váš názor na regulaci prodeje a držení zbraní obecně a zejména pak v zemích se silnou tradicí držení zbraní?

S jakými nejčastějšími problémy (v oblasti překladu) jste se v průběhu zpracovávání BP nejvíce potýkala?

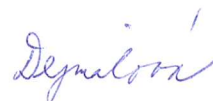
6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 13.5.2015

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:



Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo příložený list.